

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЕ АДАПТАЦИЯ ДЛЯ ПАЦИЕНТА

Сердарова С., Маммедова З.

Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Республика Беларусь

Научный руководитель – *Шарана А. А.*

Адаптация медицинской терминологии для пациента приобретает все большую значимость в условиях современной медицины. Несмотря на развитие технологий и доступность информации, многие пациенты сталкиваются с трудностями при попытке понять диагноз, назначение или инструкцию врача. Это снижает уровень информированности, затрудняет принятие решений и может привести к ошибкам в лечении.

Цель данной работы – определить особенности медицинской терминологии, проанализировать трудности ее восприятия пациентами и разработать методические рекомендации по адаптации специализированных терминов для обеспечения понятности медицинской информации и повышения эффективности коммуникации врача и пациента.

Медицинская терминология – это совокупность специализированных терминов, используемых для описания анатомии, физиологии, заболеваний, диагностических процедур и лечебных методов. Она основывается на латинском и греческом языках, что позволяет врачам всего мира понимать друг друга и использовать ее в интернациональных медицинских исследованиях и практиках, однако, в то же время, она может создавать трудности для пациентов в плане восприятия. Например, такие слова, как «биопсия» и «аутопсия» для непрофессионалов звучат одинаково, хоть и являются совершенно разными понятиями, что приводит к заблуждению со стороны пациента.

Медицинские термины состоят из приставок, корней и суффиксов, и каждое слово часто имеет несколько значений, следовательно, пациенту приходится «разбирать» термин на части, чтобы хоть как-то понять его значение. В большинстве случаев, это отвлекает внимание и увеличивает вероятность неверной интерпретации [1, с. 197–198].

Сокращения и акронимы кажутся удобными для специалистов, однако для пациента они, как правило, непонятны или имеют несколько значений. Например, сокращение G.I. series (обследование желудочно-кишечного тракта) без объяснения может быть понято как нечто незнакомое. Если пациенту не объяснить, он может не понять, в чем заключается диагностика или назначение. Сокращение диагноза или плана лечения без контекста обычно усугубляет ситуацию: без объяснения причин, возможных последствий и конкретных действий информация кажется неполной и бессвязной. Это особенно сложно, когда присутствует сильное волнение, так как в таких ситуациях внимательность и память снижаются.

Низкий уровень грамотности врача только усугубляет проблему непонятной терминологии. Когда пациенту одновременно дают много технических данных, когнитивная нагрузка может быть выше, чем его способность воспринимать информацию. Такие указания, как «кровь» или «удаление желчных камней», без дополнительной информации могут вызвать недопонимание, потому что они не дают контекста. Например, «кровь» может относиться к сдаче анализа крови для диагностики, а может означать кровотечение как осложнение или медицинскую процедуру, а «удаление желчных камней» может означать как операцию, так и эндоскопическую процедуру. Все это может привести к тому, что человек забудет инструкции, ошибется в лекарственных препаратах или будет не так сильно настроен на лечение [2, с. 212-215].

Методы адаптации терминологии для пациента:

1. *Упрощение лексики и перефразирование.* Заменять латинские и узкие термины общеупотребимыми эквивалентами; давать краткие определения рядом с термином.

2. *Поэтапное информирование.* Краткая суть для пациента; далее – при необходимости – расширенное объяснение и визуальные материалы.

3. *Использование примеров.* Примеры из повседневной жизни повышают понятность и память.

4. *Проверка понимания и обратная связь.* Метод «попросите объяснить своими словами» как стандарт клинической коммуникации.

5. *Культурная языковая адаптация.* Учет социокультурных особенностей, уровня образования и языка пациента при формулировке объяснений.

Таким образом, можно сказать, что медицинская терминология – это не просто набор профессиональных слов, а фундамент, на котором строится вся деятельность врача. Ее изучение требует системного подхода, упорства и постоянной практики. Освоив терминологию, будущий врач получает мощный инструмент для профессионального роста, эффективного взаимодействия с коллегами и оказания качественной медицинской помощи пациентам. А адаптация терминологии не означает утрату клинической точности, напротив, целенаправленное упрощение и пояснение повышают информированность пациента и качество принятия решений, сокращают риск недопонимания и юридические споры.

Литература:

1. Фомина, М. А. Роль приставок в медицинской терминологии / М. А. Фомина // Science and Education. – February 2023. – Vol. 4, iss. 2. – P. 197–198.

2. Первухина, С. В. Адресат в адаптированном тексте медицинского дискурса / С. В. Первухина // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2014. – Т. 1, № 2 (58). – С. 212–215.

3. Чередниченко, Д. В. Современные модели общения врача с пациентом / Д. В. Чередниченко // Медицинские новости. – 2023. – № 11. – С. 9–14.